Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w ogniu płomienia dającego ukaranie nie znającym Boga i nie którzy są posłuszni dobrej nowinie Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w ogniu płomienistym,\* jako Tego, który wymierzy odpłatę tym, którzy nie uznali Boga,\*\* \*\*\* oraz tym, którzy nie okazują posłuszeństwa ewangelii Pana naszego Jezusa.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w ogniu płomienia, dającego ukaranie nie znającym Boga i nie będącym posłusznymi dobrej nowinie Pana naszego, Jezusa, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w ogniu płomienia dającego ukaranie nie znającym Boga i nie którzy są posłuszni dobrej nowinie Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w płomieniu ognia, wymierzając karę tym, którzy nie uznali Boga oraz tym, którzy odmawiają posłuszeństwa dobrej nowinie naszego Pana Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ogniu płomienistym wywierając zemstę na tych, którzy Boga nie znają i nie są posłuszni ewangelii naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W ogniu płomienistym oddawając pomstę tym, którzy Boga nie znają i tym, którzy nie są posłuszni Ewangielii Pana naszego, Jezusa Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w płomieniu ognistym oddawającego pomstę tym, którzy Boga nie znają i którzy nie są posłuszni Ewanielijej Pana naszego Jezusa Chrystusa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w płomieniach ognia, wymierzając karę tym, którzy Boga nie uznają i nie są posłuszni Ewangelii Pana naszego, Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ogniu płomienistym, wymierzając karę tym, którzy nie znają Boga, oraz tym, którzy nie są posłuszni ewangelii Pana naszego Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w płomieniach ognia i ukarze tych, którzy nie uznają Boga i nie są posłuszni Ewangelii naszego Pana Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On płomieniem ognia będzie karać tych, którzy nie poznali Boga i nie są posłuszni Ewangelii naszego Pana, Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wymierzy karę nie uznającym Boga i nieposłusznym ewangelii Pana naszego, Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w blasku ognia i wymierzy karę tym, którzy nie uznają Boga i gardzą Ewangelią Jezusa, naszego Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wymierzy On zapłatę tym, którzy nie chcą uznać Boga i nie są posłuszni ewangelii Pana naszego Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в полум'яному вогні, що дає помсту тим, хто Бога не знає, і не слухає доброї вістки нашого Господа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w płomieniu ognia. Jego, który wymierza karę tym, co nie znają Boga oraz nie są posłuszni Ewangelii naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w ognistym płomieniu. Ukarze On wtedy tych, którzy nie znają Boga, czyli tych, którzy nie słuchają Dobrej Nowiny naszego Pana Jeszui i nie są jej posłuszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w ogniu płomienistym, gdy będzie wywierał pomstę na tych, którzy nie znają Boga, oraz na tych, którzy nie są posłuszni dobrej nowinie o naszym Panu, Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas w płomieniach ognia ukarze tych, którzy zlekceważyli Boga i odrzucili Jego dobrą nowinę. |

1. 1) <x>290 66:15</x>; <x>530 3:13</x>; <x>650 10:27</x>; <x>650 12:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może aluzja do <x>300 10:25</x> oraz <x>230 79:6</x> i <x>290 66:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 79:6</x>; <x>300 10:25</x>; <x>590 4:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:8</x>; <x>520 16:26</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-5)